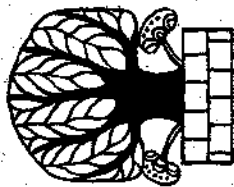


АКАДЕМИЯ НАУК СССР
Орден Трудового Красного Знамени
Институт востоковедения

БУДДИЗМ история культура



Москва
"НАУКА"

Главная редакция восточной литературы
1989

ститься, а именно: жажда обладать, жажда быть, жажда мочь. И это благородная истина.

А вот, монахи, какова верная дорога, что приводит к пресечению страданий: это — благородная восьмизвенная стезя, а именно: истинное воздержание, истинное намерение, истинная речь, истинные поступки, истинный образ жизни, истинное усилие, истинное памятование, истинное самадхи. И это благородная истина⁴.

Уже здесь, в наиболее общей формулировке буддийского учения, встречается ряд технических терминов, значение которых раскрывается в последнем из трех разделов канона — в Абхидхарме. Особый интерес представляет термин *сканды*, букв. «груда», «куча».

Совокупность пяти скандх включает всю область индивидуального опыта:

- та: 1) *рупа-сканды* (букв. «форма») — сферу образов чувственных восприятий;
2) *ведана-сканды* — сферу эмоционально окрашенных ощущений;
3) *самскара-сканды* — сферу распознавания образов;
4) *самскара-сканды* — источники индивидуальных различий, связанные с кармой;
5) *виджняна-сканды* — сознание.

Поскольку буддизм не рассматривал проблему бытия вне индивидуального опыта, подразумевалось, что система пяти скандх охватывает не только поток бытия отдельного индивидуума, но *всю совокупность флаков бытия* — дхарм, т.е. всю реальность. Такое описание мира устраняет психический дуализм путем включения объективного мира в состав личности⁵.

Кроме разложения опыта по пяти скандхам в раннем буддизме употреблялось еще два способа классификации фактов бытия — по 12 «источникам сознания» (*аятана*) и 18 «классам элементов» (*дхамму*).

К числу «источников сознания» относятся пять органов чувств, ум, а также пять объектов органов чувств и дхармы как объект ума.

Из 18 «классов элементов» первые 12 наименованы с источниками сознания, а затем к ним добавляются шесть типов сознания: зрительное, слуховое, обонятельное, вкусовое, осязательное и сознание ума⁶.

Завершает список важнейших философских доктрин раннего буддизма теория «взаимозависимого происхождения» (*пратитья-самутпада*), текст которой формулируется в палийском каноне следующим образом:

«Обусловлены *Неведением Кармические образования* (санскр. — *А.Т.*); обусловлено кармическими образованиями Сознание; обусловлены *Сознанием* Имя и Форма; обусловлены Именем и Формой Шесть Сфер восприятия (аятана. — *А.Т.*); обусловлены *Шестью Сферами восприятия* Контакт; обусловлены контактом *Чувства*; обусловлена чувствами *Жажда*; обусловлена жаждой *Привязанность*; обусловлено привязанностью *Становление*; обусловлено становлением *Рождение*; обусловлены рождением *Старость* и *Смерть*, горе, стенания, боль, печаль и отчаяние. Таково происхождение всех этих страданий».

А.А. Терентьев

«СУТРА СЕРДЦА ПРАДЖНЯПАРАМИТЫ» И ЕЕ МЕСТО В ИСТОРИИ БУДДИЙСКОЙ ФИЛОСОФИИ

«Сутра сердца Праджняпарамиты» (*Pratyāparāmitā-hṛdaya-sūtra*), возникшая не позднее начала III в. н.э., в наиболее лаконичной форме отразила результаты развития идей буддизма в философии махаяны.

Появление основных направлений буддизма разделено веками, тем не менее традиционно они возводятся к проповедям исторического Будды, Шакьямуни. «После достижения просветления... — пишет Далай-лама, — он провознес три разные проповеди в различных местах той части Индии, которая сейчас называется Бихаром. Первая, в Варанаси (Бенаресе), была о "четырёх Благородных истинах...". Она адресована прежде всего *брахманам* (слушателям), людям духовно одаренным, но ограниченному кругу образованных, в Гирдхакуте, была о *шуньяте* (пустотности), т.е. несуществовании абсолютной собственной природы вещей... и адресована махаянистам, последователям Великого Пути, людям чрезвычайно высокоинтеллекта. Третья проповедь, в Весапи (Вайшали), предназначалась прежде всего махаянистам меньшего масштаба. Таким образом, он не только проповедал сутры махаянистам и хинаянистам, но также изложил махаянистам много тантр².

Главная тема второй проповеди, концепция пустотности, излагается в сутрах, посвященных *браджняпарамите* — «запретельной мудрости». Основные идеи буддизма переформулируются Праджняпарамитой настолько радикально, что, как рассказывают, многие архаты, впервые услышав это учение, скончались от разрыва сердца³.

Как выглядели основы буддийского мирозерцания к моменту появления праджняпарамитской литературы? Фундамент его составляли «четыре благородные истины», которые определяются в первой проповеди Будды следующим образом:

«А вот, монахи, что есть страдание: и рождение — страдание, и старость — страдание, и болезнь — страдание, и смерть — страдание, и печаль, стенания, боль, уныние, отчаяние — страдание. С постылыми связью — страдание, с милыми разлука — страдание, и не иметь, чего хочешь, — страдание. Короче — пять связующих скандх — страдание. И это благородная истина.

А вот, монахи, каков источник страдания: жажда, себя поддерживающая, прелесть, сопряженная со страстью, то тем, то этим готовая прель-

Но из полного отождествления и пресечения *Неседения* приходит также и пресечение *Кармических образований*; из пресечения кармических образований — пресечение *Сознания*; из пресечения сознания — пресечение *Имени и Формы*; из пресечения имени и формы — пресечение *Шести Сфер восприятия*; из пресечения шести сфер восприятия — пресечение *Контактности*; из пресечения *Контактности* — пресечение *Жажды*; из пресечения жажды — пресечение *Привязанности*; из пресечения *Привязанности* — пресечение *Становления*; из пресечения *Становления* — пресечение *Рождения*; из пресечения *Рождения* — пресечение *Старости* и *Смерти*; горы, стенок, боли, печали и отчаяния. Таково пресечение всех этих страданий¹⁷.

Таким образом, до появления сутр Праджняпарамиты основы буддийского мирозерцания в целом охватывались указанными выше классификациями Абхидхармы и теорией «четырёх взаимозависимого происхождения», построенными на фундаменте «четырёх благородных истин».

Что же нового вносит Праджняпарамита? Наиболее ясный ответ на вопрос мы находим в «Сутре сердца Праджняпарамиты» — «единственном из кратких праджняпарамитских текстов, действительно доходящем до сердца доктрины», как отзывался об этом произведении выдающийся исследователь Праджняпарамиты З. Конзэв¹⁸.

Данная сутра — один из самых известных текстов северного буддизма. В тибетский канон, Ганджур, она включена в переводе Вималамитры¹⁹. Ганджур содержит семь индийских комментариев на нее. «Сутра сердца Праджняпарамиты» многократно издавалась в Тибете и за его пределами. Широко распространялась в рукописном виде. Очень рано этот текст был переведен на китайский язык и стал одним из источников вдохновения для китайского буддизма, и в частности школы Чань. Существует около 15 переводов сутры на английский язык, несколько французских и т.д.²⁰. Предлагаемый русский перевод выработан по критическому изданию Э. Конза²¹. В тех случаях, когда санскритский текст отличается от тибетского канонического перевода, тибетский вариант (по дергаскому изданию Ганджура²²) вводится в скобках с сокращением тиб. [=тибетский]. Фрагменты перевода пронумерованы для удобства комментирования.

Сердце Благословенной Праджняпарамиты

/// OM¹³, хвала Благословенной Праджняпарамите¹⁴ Так я слышал. Однажды Благословенный пребывал в Раджагрихе на горе Ковшуна с великой общиной монахов и великой общиной буддхисаттв. В то время Благословенный, промываясь, поучение под названием «*Глубокая видимость*», погружился в самадхи¹⁵. И в тот миг буддхисаттва-махасаттвы¹⁶ Арья-Авалокитешвара так узрел суть практики глубокой Праджняпарамиты: «Рядь пять скандх поистине видятся пустыми в их самобыти¹⁷».

Тогда достопоклоненный Шарипутра, (побуждаемый) магической силой Будды, спросил у буддхисаттв-махасаттв Арья-Авалокитешвара: «Если какой-нибудь сын (благородной) семьи захотел практиковать глубокую Праджняпарамиту, как следует учиться?»

В ответ на это буддхисаттва-махасаттва Арья-Авалокитешвара так начал Достопоклоненному Шарипутре: «Если, Шарипутра, какие-нибудь сын (благородной) семьи или дочь (благородной) семьи захотят практиковать глубокую Праджняпарамиту, следует именно так истинно показать: "Ведь пять скандх поистине видятся пустыми в их самобыти!"¹⁸ Здесь¹⁸, Шарипутра, форма — пустота, а пустота — форма. Пустота неотлична от формы, форма неотлична от пустоты; что форма — то пустота, что пустота — то форма. Точно так же эмоции, понятия, кармические образования, сознание¹⁹ (тиб.: все пусто).²⁰ Здесь, Шарипутра, все дхармы ~~состоят из~~ ~~преходящи~~ все дхармы пусты, все имеют признаки²¹, не рождены и не преходящи, не загрязнены и не очищены, не ушербны и не совершенны.²² Поэтому, Шарипутра, в пустоте нет формы, нет эмоций, нет понятий, нет кармических образований, нет сознания, нет глаза, уха, носа, языка, тела, ума, нет видимого, слышимого, обоняемого, вкушаемого, осязаемого, нет дхарм²³. Нет неведения, нет пресечения неведения, и далее, сознанием ума²⁴. Нет старости и смерти и нет пресечения старости и смерти²⁵.

///5/ Страдания, источник, пресечения, пути — нет²⁴. Нет познания, нет достижения, нет недостижения.

///6/ Поэтому, Шарипутра, буддхисаттва жгет, опираясь на Праджняпарамиту посредством недостижения, без прелятствий в психике (тиб.: "без прелятствий в психике" отсутствует), и благодаря отсутствию психических прелятствий²⁵ бесстрашно, отринув превратное, в конце концов достигает nirваны.

Все Будды, пребывающие в трех временах, полностью пробуждались к выходящему подлинному совершенному прозрению, опираясь на Праджняпарамиту.

///7/ Поэтому следует знать: великая (тиб.: "великая" отсутствует) мантра Праджняпарамиты — мантра великого ведения, высочайшая мантра, несравненная мантра, усложнявшаяся все страдающая (тиб.: мантра), истинная (тиб.: познаемая истинной) благодаря отсутствию заблуждений. Мантра Праджняпарамиты говорится вот так: OM²⁶ GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BOHMI SWAHA²⁸.

///8/ Так, Шарипутра, должны буддхисаттвы (тиб.: буддхисаттв-махасаттвы) осуществлять обучение глубокой Праджняпарамите.

Тогда Благословенный вышел из самадхи и похвалил буддхисаттву-махасаттву Арья-Авалокитешвару. «Отлично! Отлично, сын семьи! Именно так, сын семьи, именно так, как показано тобой, следует осуществлять практику глубокой Праджняпарамиты на радость всем тагхагамам и архагам (тиб.: "архагам" отсутствует).

Когда сказаны были Благословенным такие слова, возрадовались достопоклоненный Шарипутра, и буддхисаттва-махасаттвы Арья-Авалокитешвара, и те монахи, и те буддхисаттв-махасаттвы, и все присутствовавшие боги, люди, асуры, гаруды, гандхары, и мир возликовал от сказанного Благословенным (в тиб. после "Авалокитешвара" идет: "и все окружающие вместе с богами, людьми, асурами и гандхарвами...").

* Санскрит перевод с да перевод

* Сияние Глубокое

Так закачивается (тиб. махайнская сутра) «Сердце Благословенной Праджняпарамиты».

Структура текста достаточно прозрачна и была вскрыта в уже упомянутых работах Э. Конзе²⁹.

Фрагмент [1] представляет собой пролог, хотя и многозначительный в своем описании взаимодействия Будды, Аналогитешвары и Шрипутры, но не имеющий принципиального значения для самой доктрины. Поэтому в сокращенных версиях текста этот пролог сжимается до одной фразы о пустоте всех скандх.

Пустота (санскр. śūnyatā, тиб. stong-pa-nyid) — ключевой термин праджняпарамитской литературы, обозначающий центральную идею доктрины — указание на отсутствие абсолютной конечной реальности. Ее мы ожидаем найти в результате анализа бытия, и, опираясь на нее, как кажется, можно было бы дать истинное описание существующего. Но всякое описание реальности есть ее ограничение и искажение. Обозначив вещь, мы гипостазировали это обозначение, саму же вещь теряем из виду. Учение о пустоте призвано разрушить все знаки, показав их условность, а также условный, временный характер стоящих за ними понятий, так как в состоянии просветления реальность должна восприниматься непосредственно и целиком, без рамок понятийного мышления. Традиционно принято рассматривать понятие пустоты в 18 или 20 аспектах³⁰, однако для философского анализа главную роль играют первые четыре, последовательно лишающие нас надежды отыскать хоть какую-то опору для мыслительных конструкций:

- 1) пустота внутреннего (тиб. nang stong-pa-nyid) — отрицание абсолютного статуса субъекта;
- 2) пустота внешнего (тиб. phyi stong-pa-nyid) — отрицание абсолютного статуса объекта, т.е. независимости внешнего мира;
- 3) пустота внешне-внутреннего (тиб. phyi-nang stong-pa-nyid) — отрицание возможности найти какую-либо абсолютную основу в самом субъектно-объектном отношении, если такой основы не оказалось ни в одной из сторон, в нем участвующих;
- 4) пустота пустоты (тиб. stong-pa-nyid stong-pa-nyid) — отрицание абсолютного статуса самой пустоты, которая, как и все прочее, не может стать опорой для конструирующего мышления, т.е. рассматриваться в качестве субстанции.

Теория пустоты, таким образом, может здесь пониматься как эстетическое и закономерное развитие древнейшей буддийской доктрины «нефункциональности» — Анагма-вады.

Фрагмент [2], оперируя введенным понятием пустоты, разрушает представление о нозыблемости, окончательной истинности описания бытия в терминах пяти скандх.

Фрагмент [3] расширяет достигнутый результат на все дхармы, последовательно снимая их наиболее важные характеристики.

Фрагмент [4] совершает очередной виток спиралей, возвращаясь от общих характеристик дхарм к конкретным дхармическим описаниям бытия.

Сначала в парадоксальной относительно фрагмента [2] форме повторяется отрицание представлений о скандхах. Затем проводится деструкция описания бытия в терминах 12 «источников сознания», в терминах 18 «классов элементов» и, наконец, отрицается теория взаимозависимого происхождения, начинающая причинно-следственную цепь со звена «неведения» и завершающая ее звеном «пресечения старости и смерти».

Фрагмент [5] завершает разрушение здания буддийской философии, отрицая его фундамент — «четыре благородные истины» и заодно саму идею достижения (нирваны) вместе с ее противоположностью — идеей недостижимости.

Фрагмент [6], однако, подводит итог проделанному движению, возвращая все на свои места: будхисаттва в конце концов достигает nirvaṇa, но он вынужден, как и все прежде Будды, делать это методом «недостижения», методом Праджняпарамиты, очищающей его сознание от всех мыслительных конструкций, ограничивающих восприятие реальности.

Фрагмент [7] кодирует метод Праджняпарамиты в формулу мантры, предназначенную для интериоризации доктрины в процессе йогической медитации.

Фрагмент [8] является эпилогом, «счастливым концом» интеллектуальной драмы. В кратких версиях текста он опускается.

Таким образом, небольшой текст «Сутры сердца» охватывает важнейшие доктрины раннебуддийской философии и, обрабатывая их понятием «пустоты», лишает статуса догмы, сковывающей мышление и препятствующей постижению истины. Никакой другой праджняпарамитский текст не дает такой последовательной переработки буддийского теоретического наследия, поэтому можно согласиться с мнением Э. Конзе, подчеркивающим особую роль «Сутры сердца» в корпусе литературы Праджняпарамиты и сравнивающим ее с той ролью, которую играла излагающая «четыре благородные истины» «Сутра поворота колеса учения» в раннем буддизме.

«Праджняпарамита-хридайя сутра», — писал Э. Конзе, — это «Сутра поворота колеса учения» нового распространения. Это результат восьмисот лет непрерывных размышлений над традицией первого поворота колеса учения. В литературе второго поворота колеса учения Хридайя была признана занять такое же центральное и фундаментальное положение, какое «Сутра поворота колеса учения» занимает в писаниях первого поворота»³¹.

Приложение

Санскритский текст «Сутры сердца Праджняпарамиты» дается по изданию: Conze E. Text, Sources and Bibliography of the Prajñāparāmitā-hṛdaya. — JAS, 1948, 1-2, с. 33.

om namo bhagavatay āryaprajñāpāramitāyai.

evam mayā śrūtam, ekasmin samaye Bhagavān Kajaghe vīharati sma

Śpṛhkrakṣo-parvate mahātā bhīṣu-saṅghena sādham mahātā ca bodhisattva-

saṅghena. tena khalaḥ puṇaḥ samayena Bhagavān gambhīrāvabhāsan nāma

dhammaparāyānā bhāṣitvā samādhiḥ. samāpannah. tena ca samayena Ārya-

lokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo gambhīrāyānī prajñāpāramitāyānī caṇḍān

carantā evaṃ vyavalokayati sma pāṇca skandhāḥ tāpśca svabhāva-sūnyāṃ
vyavalokayati. aṭṭha āyusmāṇo-Chārīputra buddha-anubhāvena Āryāvalokiteśv-
raṃ bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ etad avocaḥ: yaḥ kaścīd kulaputra vā kuladhātā
vā asyaṃ gambhīrāyāṃ prajāpārāmitāyāṃ caryāṃ cartukāmas tena kaṭam śā-
ṣitavyaṃ? evaṃ ukta-Āryāvalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo āyusmantāṃ
Sārīputraṃ etad avocaḥ. yaḥ kaścīd Chārīputra kulaputra vā kuladhātā vā asyaṃ
gambhīrāyāṃ prajāpārāmitāyāṃ caryāṃ cartukāmas tenāyāṃ vyavalokitevyāṃ,
pāṇca skandhāḥ tāpśca svabhāva-sūnyāṃ paśyati sma.
iṭṭha Sārīputra pūraṃ sūnyatāṃ sūnyatāva pūraṃ pūraṃ na pūraḥ sūnyatā
sūnyatāṃ na pūraḥ pūraṃ yaḥ pūraṃ sūnyatā vā sūnyatā tad pūraṃ. evaṃ
vedantā-samānta-sambhāṣa-vijñānaṃ.

iṭṭha Sārīputra sarva-dharmāḥ sūnyatā-lakṣaṇāṃ anupramāṇāṃ aviruddhāṃ anā-
vāpīṇāṃ anāpārīpūrāṇāṃ.
tasmiṇ-Chārīputra sūnyatāyāṃ na pūraṃ na vedantā na samjñā na sam-skā-
rāḥ na vijñānaṃ na cakṣuḥ-śrotā-gṛhāṇa-ijhva-kāyā-malāṇāṃsi na rūpa-sābha-
gandhārasa-spraśaṅga dharmāḥ na cakṣur-dhātū yāvan na mano vijñāna-ād-ā-
tuh na-avidyā³² na-avidyā-kṣayo yavaṃ na jātā-maraṇāṇāṃ na jātā-maraṇa-
na dūḥkha-samudaya-nirodha-mārgāḥ na jñānaṃ na pūraṃ na-arpārīpūḥ.
tasmiṇ-Chārīputra arjūnīvāt bodhisattvasya prajāpārāmitāṃ āśrītya vi-
haraty 'cittāvatārāṇāṃ, citta-avaraṇāṇā-āśrītvā tad arosto viparyāsa-atīkrānto ni-
vṛtārāṇāṃ, tryadhva-vyavasāhikāḥ sarva-buddhāḥ sarva-āśrītvāṃ bodhi-sattva-
taraṇāṃ samyaksambodhīm abhīsam buddhāḥ.

tasmiṇ-Chārīputra mahā-mantro mahā-vidyā-mantro 'nūttara-
manantro 'samasama-mantroḥ sarva-dūḥkha-prasāntaṇāṃ sūnyam amihyatvā, prajā-
pārāmitāyāṃ prajāpārāmitāḥ sarva-dūḥkha-prasāntaṇāṃ sūnyam amihyatvā, prajā-
pārāmitāyāṃ ukto mantraḥ. tadā tathā oṃ gate gate pāragate pārasamgate bod-
hi svāhā.
evaṃ Sārīputra gambhīrāyāṃ prajāpārāmitāyāṃ caryāyāṃ śāṣitavyāṃ³³
bodhisattvena. aṭṭha bhāṣaṇāṃ tasmāt samādher vyūthāyā Āryāvalokiteś-
varaṃ bodhisattvaṃ a mahāsattvaṃ sādhu-kāraṇam adā. sādhu sādhu kulaputra,
evaṃ etad kulaputra evaṃ etad gambhīrāyāṃ prajāpārāmitāyāṃ caryāṃ cartā-
vyāṃ yaḥ tasyā nīrāśam animodyate sarva-tāpāḥ atār arhaddhīḥ. idam avo-
caḥ bhagavān. ātamaṇṇā, āyusmān Sārīputra Āryāvalokiteśvaro bodhisattvo ma-
hāsattvas te ca bhīkṣavas te ca bodhisattvā mahāsattvaḥ sā ca sarvāṇāṃ pa-
ṣaḥ sa-deva-māṇṣa-asura-garuda-gandharvāḥ ca loka Bhagavato bhīṣitāṃ ab-
hyasantaṃ iti.

iti tṛya prajāpārāmitā-vidyā samāptāṃ.

Тибетский перевод дается по тексту Ганджура (см. примеч. 12 и 9) с
добавлением разночтений, содержащихся в бурятском тибетоязычном коп-
лографическом издании конца XIX — начала XX в.³⁴ Ксилограф отпечатан
на русской бумаге 20 x 7 см (размер рамки 17 x 5 см) и состоит из девяти
листов, причем два последних являются позднейшим добавлением, имев-
шим отношение к культуре Львиноголовой дакини (санскр. *Siṃhavalokiteśvī*,
тиб. *Seng-ge'i gboḥg-sap mkha'-'gro-ma*). Данное издание, которым поль-
зуются буддисты в Бурятии и в настоящее время, представляет, таким об-
разом, интерес для изучения современных форм практики Праджняпарам-

ти. Наиболее важные издания тибетского текста «Сутры сердца» пере-
писаны в монографии: *Conze E. The Prajñāpāramitā Literature. The Reiyū-*
ku. Tokyo, 1978, с. 68-69. В том числе указаны четыре европейских изда-
ния. Сюда следует добавить лейпцигское издание, которое включает добав-
ления, содержащиеся в бурятском ксилографе: *Itschom-ljan-ada-ma-sches-*
ma-kyi-pho-rol-phyuṅ paī-sning-pa. Das Herz (die Quintessenz) der zum jen-
seitigen Ufer des Wissens gelangten Allerhöchste-Vollendeten. Eine tibet-
ische Religionschrift. Lpz., 1835 (Bei Karl Tauchnitz. Von acht tibetischen
Polsteln stereotypiert). Вероятно, это издание было первым в Европе. Сле-
дует дополнить описанием следующими изданиями, не упомянутыми Э. Конзе:
Frer L. Extraits du Kanjour. — Annales du Musée Guimet. Vol. 5, 1883,
с. 177-179 *ес. Ивановский А. О. Манчжурская транскрипция одного тибетского*
текста. — Восточные заметки (СПб., 1895, с. 261-267. Wu-t'i-wei Hsin-
ching. Shanghai (около 1912); The Heart of the Perfection of Wisdom. —
Zwalf W. Buddhism. Art and Faith. L., 1985, с. 61 (публикация представляет
собой фотографию дунхуанской рукописи IX в.) (B 1b) 35.

тгу-гар skad-āi: bhagavāṃ prajāpārāmitā-vidyā,
bod-skad-āi: bcom-ldan-'das-ma shes-rab-kyi pho-rol-tu phyin-pa'i snying-
po paṃ-po gzig-go³⁶
bcom-ldan-'das-ma shes-rab-kyi (B 2a) pho-rol-tu phyin-pa-la phyag-'tshal-

lo.
'di-skad-bdags-gi tho-spa da-s-gig-na, bcom-'das³⁷ tgyud-po'i khob-na³⁸
by-og-phung-po'i ō-la dge-shong-gi (B 2b) dge-'dun chen-po dang byang-
chub-sem-s dpa'i dge-'dun chen-po dang-thab-sig-tu bzugs-te, de'i tsho bcom-
ldan-'das zab-mo suang-ba zhes-byu-ba'i cho-skyi maṅ-grang-skyi ting-nge-
'dzin-la snyoms-par-zhugs-so, yang de'i-tsho byang-chub-sem-s dpa' pho-rol-tu-
chen-po 'phags-pa spyang-ras-gigs-dhang-phyug yang shes-rab-kyi-pho-rol-tu-
phyin-pa zab-mo spyod pa nyid-la mam-par bla-zhing: phung-po lga-po de-dag-
la yang rang-bzhin-gyis stong-par mam-par bla'o. (B 3a) de-nas sang-sgyas-
kyi mathis tsho-dang-ldan-pa Shā-ri'i-bus byang-chub-sem-s dpa' sems-dpa'-chen
po 'phags-pa spyang-ras-gigs-dhang-phyug-la 'di skad ces smras-so. Riggs-kyi
bu 'm rigs-kyi bu-mo gang-la la shes-rab-kyi-pho-rol-tu-phyin-pa zab-mo spyod-
po-spyad³⁹ par 'dod-pa des ji-ltar bslab-par-byaḥ de skad ces smras-pa dang,
byang-chub-sem-s dpa' sems-dpa'-chen-po 'phags-pa spyang-ras-gigs-dhang-
phyug-gis tshes (B 3b) dang-ldan-pa shā-ri-dva-ti'i-bu-la 'di skad ces smras-so.
Shā-ri'i-bu'i rigs-kyi bu 'm rigs-kyi bu-mo gang-la la shes-rab-kyi-pho-rol-tu-
phyin-pa zab-mo spyod-po-spyad 40-par 'dod-pa des 'di-ltar mam-par bla-bar-
bya ste, phung-po lga-po de-dag kyang rang-bzhin-gyis stong-par yang-dag-par
rjes-su bla'o.

gzugs stong-pa'o stong-pa-nyid gzugs-so, gzugs-las kyang stong-pa-nyid
gzhan-mo-yin stong-pa-nyid-las kyang gzugs gzugs gzhan-mo-yin-no, de-bzhin-du
tshor-ba dang (B 4a) 'du-shes dang 'du-byed dang mam par-shes-pa mams
stong-pa'o.
shā-ri'i-bu'i de-lta-bas-na chos thams-caḥ stong-pa-nyid de msham-nyid
med-pa ma skyes-pa ma 'gags-pa dri-ma med-pa dri-ma dang brab-ba med-pa
bi-ba med-pa gang-pa med-pa'o.

shō-ri 'i-bu! de-lta-bas-na stong-pa-nyi-la gzugs med tshor-ba med 'du-shes med 'du-byed nam-med mam-par-shes-pa med, mig med, ma-ba med sna med lee med (B 4b) yid med gzugs med sgra med dri med ro med reg-bya med chos med-do, mi-ggi kham-s med-pa-nas yid-kyi kham-s med yid-kyi mam-par-shes-pa'i kham-s-kyi bar-du yang med-do, mōrig-pa med mōrig-pa zad-pa med-pa-nas rgo-ski med rgo-shi zad-pa'i par-du yang med-do⁴¹, sdugs-bsngal-ba dang dan byang-ba dang 'gog-pa dang lam med ye-shes med thob-pa med mō-thob-pa yang med-do.

shō-ri 'i-bu! de-lta-bas-na byang-chub-(B 5a) sem-s-dpa'-mams 42 thob-pa med-pa'i phyir shes-rab-kyi-pho-rol-tu-phyin-pa⁴³ la brten-pas 44 gnas te sem-s-la sgrib-pa med-cing skrag-pa med-de phyin-ci-log las shin-tu 'das nas myang-tas 'das-pa'i mthar-phin-to, dus-gsum-du mam-par⁴⁵ bzhugs-pa'i sangs-rgyas thams-cad yang shes-rab-kyi-pho-rol-tu-phyin-pa⁴⁶ la brten-nas bi-nen-med-pa yang-dag-par rdzogs-pa'i byang-chub-tu mngon-par-rdzogs-par (B 5b) sangs-rgyas-so.

de-lta-bas-na shes-rab-kyi-pho-rol-tu-phyin-pa'i sangs rig-pa chen-po'i sangs bi-nen-med-pa'i sangs mi-mnyam⁴⁷ -pa dang myam-pa'i sangs sab-gbngal thams-cad rab-tu shi-bar-byed-pa'i sangs mi-rdzun⁴⁸ pas-na bden-par shes-par-bya ste, shes-rab-kyi-pho-rol-tu-phyin-pa'i sangs smras-pa, ta-dya-⁴⁹ gō-te gō-te par-gō-gō-te pa-ra-sam-gō-te bo-ddhi svā-hā.

shō-ri 'i-bu byang-chub-sems-dpa' sems-dpa'-chen-pos⁵⁰ (B 6a) de-lta-shes-rab-kyi-pho-rol-tu-phyin-ba zab-mo-la bslab-par-bya'o, de-nas bcom-ldar 'das ting-ngo-dzin de-las bzhengs-ze byang-chub-sems-dpa' sems-dpa'-chen-po 'phags pa spyan-ras-gzigs-dbang-phyug-la legs-so zhes-bye-pa byin-nas legs-legs-so rags-kyi bu de de-bzhin-no rigs-kyi-bu⁵¹ de de-bzhin-te⁵² ji-lar khyod kyis bstar-pa de-bzhin-du shes-rab-kyi-pho-rol-tu-phyin-pa zab-mo-la spyad-par (B 6b) bya ste de-bzhin-shegs-pa-mams kyang rjes-su yi-rang-ngo, bcom-ldar 'das-kyis de skad ces bka-sesal-nas tshé-dang-ldar-pa shu-ri-dua-ti 'i-bu⁵³ dang byang-chub-sems-dpa' sems-dpa' chen-po, 'phags-pa spyan-ras-gzigs-dbang-phyug dang thams-cad-dang-ldar-pa'i, 'khor de 54 dang la dang mi dang tho-ma-yin dang dri-zar bcas-pa'i 'jig-rtēn yi-rang⁵⁵ ste bcom ldar 'das-kyis gsums-ri-la mngon-par bstod-do.

bcom-ldar 'das-ma shes-rab-kyi-pho-rol-tu-phyin-pa'i snying-po zhes-bye-ba ba thēg-pa-chen-po'i mdo rdzogs-so⁵⁶ Колофон⁵⁷; rgye-gar-gyi mkhar-po bi-ma-lō-mi-tra dang lo-tsishō-ba dge-slong rin-chen-sdes bs gyur-cing zhu-chen-kyi lo-tsishō-ba dge-slong nam-mkha' lo-sogs-pas zhus-te gtan-la-phab-pa dpa' bsam-las lham-gyi-sgrub-pa'i gtsug-lag-gi dge-rgyas-byem-lin-gā rtsi-gdols-la btsi-bzhu-dag legs-pa bgyis-so.

(Перевод колофона: «Индийский наставник Вималамитра⁵⁸ и переводчик-монах Риччен-де⁵⁹ по просьбе переводчика высшего ранга (zhu-shep) монаха Намкха⁶⁰ перевели, а каллиграфы художественной мастерской монастыря dge-rgyas-byem-lin-gā⁶¹, где изучаются Писания, самовозникшие из мысли святой, благополучно завершили сделанное»).

Текст дополнения, содержащийся в бурятском ксилографе:

(B 7a) mkha'-la-spyod-pa'i gnas mchog dān-pa nas/
mngon-shes rāzu- pbrul ming'-ba'i mthu-stobs-kyis/

bsgrub-pa-bo-ba la mo'gyis bu bzhin gzigs/ gnas-gsum mkha', gro'i gso-la phyag-'tshak-lo//
aḥk ātsahmātraḥ saśi śāśā dāp āts ahm ātraḥ aḥ ph aḥ
namo bā-mā-la phyag-'tshak-lo/
sang-s-rgyas-la phyag-'tshak-lo/
chos-la phyag-'tshak-lo/
dge-'dun-la phyag-'tshak-lo/
yum chen-mo shes-rab-kyi-pho-rol-tu-phyin-mā-la
(B 7b) phyag-'tshak-lo/

de-nams-la phyag-'tshak-ba-la bsten-nas bdag-cag-gi tshig 'di-dag' grub-pur gyur-cig ji-ltar sngon lha'i dāng-bo brgya-byin-gyis shes-rab-kyi-pho-rol-tu-phyin-pa'i don zab-mo yid-la bcam-zhing tshig kha-ton-du byas-pa-la bsten-nas bdud sdig-can lo-sogs-pa'i mi-mthun-pa'i phyogs thams-cad phyi-ldag-pa du-dzhin-du bdag-gis kyang yum chen-mo ches-rab-kyi-pho-rol-tu-phyin-pa'i don ub-mo yid-la bcam-zhing tshig khor (B 8a) tor-du byas-pa-la bsten-nas bdud mlig-can lo-sogs-pa'i mi-mthun-pa'i phyogs thams-cad phyin-zlog-par gyur-cig med-par gyur-cig zhi-bar-gyur-cig rab-tu zhi-bar gyur-cig mē-mthun-pa'i phyogs thams-cad zhi-ba sham-nti 62 ku-sru-ye-svā-hā

bgegs-rgis stong-phrag-brgyad-cu zhi-pa dang/ mi-mthun-gnod-pa'i rkyen dang 'brab-pa dang/ mthun-par grub-cing phun-sum-tshogs gyur-pa'i/ bkra-shis des kyang dang 'dir bde-legs-shog// gdon-rigs sum-brgya-drug-cu zhi-ba dang/ mi-mthun (B 8b) gnod-pa'i rkyen dang 'brab-pa dang/ mthun-par grub-cing phun-sum-tshogs gyur-pa'i/ bkra-shis des kyang dang 'dir bde-legs-shog// nad-rigs bzhi-brgye-rtsa-bzhi zhi-ba dang/ mi-mthun gnod-pa'i, rkyen dang 'brab-pa dang/ mthun-par grub-cing phun-sum-tshogs gyur-pa'i/ bkra-shis des kyang dang 'dir bde-legs-shog// dge-ba 'di-yis skye-po kun/ bso-d-nams ye-shes tshogs bsogs-shing/ bso-d-nams ye-shes-tas byung-pa'i/ dām-pa sku gnyis thob-par-shog// bdag sogs-rnams-kyi chos dang (B 9a) mthun-pa'i don/ ji-ltar bcam-pa yid-bzhin 'grub-pa dang/ nad-gdon bgegs dang bar-du gcod-pa'i tshogs/ nye-bar zhi-bar byin-gyis-brlab-tu gsol// deng 'dir byin-rabs dpa' byor mi-nyam-s-shing/ bcam-sbyot ngan-pa'i gdag-rtsab zhi-ba dang/ bslab-gsum nam-dag bstan-pa'i khor 'dzin-pa'i/ dge-'dun tshogs-kyis gang-ba'i bkra-shis-shog// // mang-a-tam//

Перевод дополнения:



С высшей святой обители Кхасартана⁶² силой могучих сверхчелюстных и магических сил

о, взгляни на подвижника⁶⁵ как мать на сына!
 Поклоняюсь Владычице дакинь трех миров⁶⁶
 Намо б⁷¹!
 Учителю хвала!
 Будде хвала!
 Учению хвала!
 Обшине хвала!
 Великой Матери Праджняпарамите хвала!

Пусть исполнятся эти наши слова, благодаря тому что мы придержимся
 ваемса поклонения всем им! Как владыка прежних богов Шатакрату⁶⁸, об-
 думав глубокий смысл Праджняпарамиты и держась повторения наизусть
 этих слов, отбросил злого Маруб⁶⁹ и всех остальных противников, так и я
 сам, облумав глубокий смысл Великой Матери Праджняпарамиты и дер-
 жась повторения наизусть этих слов, злого Мару и всех остальных против-
 ником да отброшу! Пусть исчезнут! Пусть угаснут! Пусть совсем угаснут!
 Все противники угасают — шангим куруе сваха⁷⁰!

Когда 800 000 родов Препятствующих⁷¹ упокоились
 и отошли вместе с поводами злой враждебности,
 пусть здесь теперь настанет благо
 всего изобилия праведных свершений!

Когда 360 родов Злых духов⁷² упокоились
 и отошли вместе с поводами злой враждебности,
 пусть здесь теперь настанет благо
 всего изобилия праведных свершений!

Когда 404 рода болезней⁷³ упокоились
 и отошли вместе с поводами злой враждебности,
 пусть здесь теперь настанет благо
 всего изобилия праведных свершений!

Пусть все существа от блага этого,
 накопив заслуги и познания⁷⁴,
 от заслуги и познания возникшие,
 обретут два тела совершенных⁷⁵!

Прошу благословения, чтобы такие и подобные, мои и чужие
 помыслы об Учении и праведных делах — осуществились,
 а мешающие подчисти болезней.⁷⁶

Злых духов и Препятствующих — упокоились.⁷⁶
 Отныне, когда несравненным блеском этого благословения
 задуманная злая жестокость упокоится,
 да преисполнятся блага все Общины, безупречно
 выполняющие учение о трех практиках⁷⁷!
 Мангалам⁷⁸!

1 Фукс сообщает, что первый перевод этой сутры на китайский язык датируется
 211 г.: Fuchs W. Die Mandarischen Druckausgaben des Hsin-Ching (Hridaya-sūtra) mit
 Reproduktion der Vier- und Fünf-sprachigen Ausgabe. Wiesbaden, 1970, с. 2.
 2 *Dalai Lama. An Introduction to Buddhism*. Basel, 1965, с. 5.
 3 *Shōkyūan Tsūngra. Cutting Through Spiritual Materialism. The Clear Light Series*.
 Berkeley, Shambhala, 1973, с. 190.

4 *Śūryamita-Nikāya. (Mahāvāra)*. Pt. 5. Pali Text Society, I., 1998, с. 420-421. Пе-
 ринод А.В. Парибка. Некоторые изменения терминологического характера внесены с
 целью перевода. А.В. Парибку автор благодарен также за целый ряд конструк-
 тивных критических замечаний, учтенных при подготовке данной статьи.

5 Подробнее см.: *Roskoberi O.O.* Проблемы буддийской философии. Иг., 1918,
 с. 99, 126-128.

6 Подробнее см.: *Vasubandhu. Abhidharma-kośa*. I, 12.

7 *Buddhist Scriptures (Sei, and transl. by E. Conze)*, 1975, с. 187. Перевод по Э. Конзе.
 8 *Conze E. Text, Sources and Bibliography of the Prajñāpāramitā-hṛdaya*. — IRAS. 1948,
 1-2, с. 38.

9 *Vimalamitra. Bhāvanā-prajñāpāramitā-hṛdaya*. Otani catalogue № 160. NA 22. То-
 кока catalogue № 21. Ка 144-146a. Set phyin XXI. 13-Rgyud XI, 13.

10 Например, Н. Гашек сообщает, что (чешский?) перевод сборника сūтр Праджняпа-
 рамиты пользовался популярностью в достаточной широкой кругах общества (повар-
 окултист Фрайда) еще во время первой мировой войны. См.: *Gašek H.* Похождение
 первого содхата Швейка во время мировой войны. М., т. 2, 1963, с. 42.

11 *Conze E. Text, Sources and Bibliography of the Prajñāpāramitā-hṛdaya*, с. 34-37.
 Когда готовился к печати данный сборник статей, вышел в свет русский перевод ти-
 бетской версии текста: *Левков С.В.* Психологические проблемы в «Хридая-сутре». —
 Психологические аспекты буддизма. Новосибирск, 1986, с. 98-100.

12 В настоящей работе использовалось издание, хранящееся в Тибетском фонде Ю
 ИВ АН СССР под шифром В 10216. По мнению хранителя фонда Л.С. Савицкого (автор
 привнес ему искреннюю благодарность за помощь), данный том Ганджура, несмотря
 на то что его пагинация совпадает с изданием Дергэ, относится не к дергэскому, а
 ургинскому изданию канона.

13 В тибетском тексте «Ом» отсутствует.

14 Праджняпарамита — букв. «защедельная мудрость», не только название доктри-
 ны, типа текстов, вида религиозной практики, но в то же время и богиня, персонифи-
 цирующая одноименное учение. Об этом см.: *Торчинов Е.А.* Буддийская иконография
 Праджняпарамиты и некоторые аспекты праджняпарамитской философии. — Использо-
 вание музейных коллекций в критике буддизма. Л., с. 121-127. Подробнее о термине
 «праджняпарамита» см.: *Малль Д.* Основные термины праджняпарамитской психоло-
 гии. — Ученые записки Тартуского университета. «Труды по востоковедению». Т. 21,
 Вып. 309. Тарту, 1973, с. 202-214.

15 Тиб.: «Благословенный, произнеси/ поучение под названием "Глубина види-
 мости", погрузился в самадхи». Слово «произнеси» в тибетском переводе отсутствует.
 Самадхи — транса как высшая стадия сосредоточения сознания. Слово «видимость» ча-
 сто переводится как «блеск», «сияние», так как в санскритский термин *anābhāsa*, и ти-
 бетский эквивалент *shang-ba* обладает этой естественной полемисемией: видител, яв-

и вача — «препятствия психики» — весьма редко встречающийся термин, и Э. Конзе предположил на основе некоторых рукописей, что, вероятно, первоначальное прочтение *chidambalam* — «опора психики» (Solze E. Text, с. 39—40), так как разрушение «опор» — важнейшая задача праджняпарамитских текстов. Тибетский перевод тем не менее сохраняет *cittavāṇana* (тиб. *semṣ la sgr̥b-ra*). Э. Конзе правильно трактует чингиду отрицания *a* как относящуюся к второй части слова и весь фрагмент переводит следующим образом: «wells without thought-coverings. In the absence of thought-coverings...» (Buddhist Wisdom Books, L., 1958, с. 93). Перевод отсюда из крупнейших американских буддологов, Алекса Вэймана, вообще игнорирует наличие частицы *a*: «wells with obscuration of the mental substance» (*cittavāṇana*). By reason of no obscuration of the mental substance... (Wueman A. The Buddhist Not This, Not This. — Philosophy West and East. Vol. XI, № 3, October, 1961, с. 113).

Обычно в буддийской традиции выделяются три типа препятствий:

- 1) *kaṭa-āvaraṇa* — «препятствия, обусловленные прежними поступками»;
- 2) *kleśa-āvaraṇa* — «препятствия, обусловленные аффектами психики»;
- 3) *āśey-āvaraṇa* — «препятствия, возникающие в процессе познания».

Э. Конзе высказывает предположение, что термин *cittavāṇana* тождествен третьему тибетскому комментаторской традиции, объясняющей термин «психические препятствия» (*semṣ la sgr̥b-ra*) как «вера в истину» (*bden 'dzin*), т.е. препятствие, относящееся к классу *āśey-āvaraṇa* (тиб. *shes-byas-sgr̥b-ra*). На этот факт, со ссылкой на комментарий *Shes-rab stying-ro'i gnam-bshad*, указал Вандло-хамбо-лама Ж.-Ж. Эрдиенев, и что автор приводит ему исключительную благородность. Фиксация микросозерцания в форме «истин» останавливает, омертвляет живую текущую реальность, препятствуя определённому этапу ее адекватному постижению. Буддийская традиция считает, что «держание за истину» — корень всех препятствий: «sgr̥b dang de vi rta-ba bden 'dzin shi-bat mdo» — Blo-bzang Chos-kyi rgyal-mtshan. «Bcom-lam»-das frai 'khor-lo bde-nchog lu-ri-ra i lugs-kyi bskye-dam bzhugs-so» (издание Аджиского дацана, л. 3745). Тем не менее нельзя исключать и возможность, что термин «психические препятствия» использовался в тексте «Сутры сердца» и в указанном специальном смысле, а, напротив, в макросмысле широко, как, например, в сочинении *Arjavadya, Cittavāṇana-vibhāṅgī-śāstra*, см.: *Cittavāṇanā-prakāśana of Arjavadya*. Ed. by P. B. Patel. — Visva-Bharati Studies, № 8, 1949, с. 15—52.

Термин «психические препятствия» уже по меньшей мере дважды исследовался специально: *Pai-Hui. On the Word cittavāṇana in: Sino-Indian Studies*, 3, № 11, 1949, с. 131—139; *Yu Pei-wei. A Discourse on the Interpretation of Cittavāṇana in the Sanskrit Text of the PP-ḥḍaya*. — *Xianhai Fohue*, Peking, 1958, № 11, с. 5—16.

26 Может возникнуть впечатление, что введение мантры Праджняпарамиты является позднейшей интерполяцией, однако Э. Конзе напоминает, что уже в «Niddesa» и палийских комментариях древней традиции райи́и именуется мантра, термин, понимаемый здесь как женский род от *manō*, *manā*. Есть также термин *mbūz*. В «Dhammapaka-pravachana-vaṅṅ» в «Sānuvita-Nikāya», где ... содержится некоторое из традиций, формирующих фон «Сутры Сердца», *vijja* приравнивается к знанию четырех истин. Тем не менее в других контекстах данный термин приобретает значение некоей тайны, таинственного ведения магической силы, которое может быть сказано в магическую формулу, в заклинание. Что в тантризме действительно ново, так это акцент на вере: все средства спасения могут быть сформулированы в слова краткой формулы» (Solze E. Text, с. 46).

Ученые, занимающиеся изучением северного буддизма, так или иначе должны коснуться вопроса о мантрах. В литературе нередко обсуждаются вопросы о том, содержится ли мантра какой-либо или нет, переводами для оми и, если да, то как (например, см.: *The Calcutta Review*, Т. 137, № 1, October, 1955, с. 7—13; *Журнал Н.Л. Делавэ* [существование]

ляется только то, что считается, блестят. Как пишет комментатор Джьянамитра, это «получение» «глубины видмости» названо потому, что постижение сути учения «происходит благодаря демонстрации ухода от всех ограничений и опор (тиб. *dmig-sra*, санскр. *dharmas*): *Jñānamitra. Aṅg-a-prajñāpāramitā-ḥḍaya-vuḍḍhya* *Vstan-kyu*. Mdo-rgel. MA. fol. 304a. (Здесь и далее переводы комментариев из Данджура выполнялись по пекинскому изданию тибетского канона, хранящегося в ИО ИВ АН СССР. Шифр С1412).

Согласно комментарий Камалашилы. Словами «глубина видмости» показывается разделенность заслуг (тиб. *bsoḍ-nams*, санскр. *puṇya*) и познания (тиб. *ye-shes*, санскр. *jñāna*). Т.е. сколько самобытие (см. примеч. 17) подобно иллюзии, из отсутствия реального предмета (тиб. *dmig-sro*, санскр. *vastu*) возникает лишь видимость. Обретя это познание, ушедший из мира Бхадрават Ар-я-Авалокитешвары понял, что таковы же проявления всех дхарм» (*Kamalashila. Aṅg-a-prajñāpāramitā-ḥḍaya-vuḍḍhya*. *Vstan-kyu*. Mdo-rgel. MA. fol. 331b.).

Для понимания приведенных комментариев следует иметь в виду, что термин «глубокое» относится к Праджняпарамите, являясь наиболее распространенным ее эпитетом (Малль Д. Четыре термина праджняпарамитской психологии. Ст. 2. — Ученые записки Тартуского университета. «Труды по востоковедению». Т. 3. Вып. 392, 1976, с. 98), а разделение познания и заслуг, о котором говорит Камалашила, — сквозная методическая идея в религиозной практике северного буддизма. Здесь возникают два теологических ряда, способствующие пониманию выражения «глубина видмости»:

«духота»	«видимость»
уход от всех ограниченных заслуг	уход от всех опор
познание	заслуги
известными парами терминов, такими, как мудрость	правильный метод
мудрости	ясный свет.

и другими понятиями тантрийской религиозной практики, рассмотрение которых выводит за рамки данной работы.

16 О термине «Бодхисаттва-махаасаттва» см.: Малль Д. К буддийской персоналии (Бодхисаттва в Агтасакрижа-Праджняпарамите). — Ученые записки Тартуского университета. Семиотика. «Труды по знаковым системам». № 5. Вып. 284. 1971, с. 124—1971, с. 124—132.

17 Самобытие (санскр. *svabhāva*, тиб. *gang-bzhiḥ*) — один из самых сложных терминов индийской философии, обозначающий некую ни от чего не зависящую основу вещей дающую ей самостоятельное существование.

18 «Здесь» — т.е. в Праджняпарамите, в отличие от Абидхармы, представителем которой обычно изображается Шарипутра.

19 Закончено перечисление пяти сканд.

20 Бука. «все дхармы имеют признак пустоты». Это высказывание имеет значение классическое определение дхармы (как элемента): «дхарма — потому что несет свой признак» (санскр. *dharma svabhāva-lakṣaṇā*).

21 Закончено перечисление 12 источников сознания.

22 Перечисление «пассов элементов» сокращено; указаны только первый и последний члены списка.

23 Перечисление эвельев «взаимозависимого происхождения» сокращено.

24 Перечислены названия четырех благородных истин.

25 Перевод последней фразы представляет некоторые трудности. Критический санскритский текст говорит: «vīharaṇā cittavāṇanā. cittavāṇanā-pātibhāḍā...». При чем с

ти мунитации» (санскр. *bhāvanā-pāṭha*, тиб. *sgom-lam*); *bodhi* — «пути изучения» (санскр. *śikṣā-saṃgraha*, тиб. *mi-slob-lam*). (Подробнее об описании буддийской системы совершенствования в терминах пяти путей см., например: *Dagyal L.S. Tibetan Religion and Its Asiatic Researches*. Bd. 52. Wiesbaden, 1977, pt. 1, Diagram 3.)

Существуют и другие истокования мантры Праджняпарамиты, но все они сходны с одним: данная мантра кодирует весь путь совершенствования, включая достижение состояния Буддья. Поэтому, — говорит комментарий Ваджрашайи, — эта мантра Праджняпарамиты есть сердце смысла всех тайных мантр (*Vajrasāyā. Aṅgurāṅgrāpāramitā-hṛdaya-śikṣāha prasāra*. Vstan-kyur. Mdo-grel. MA. fol. 317a).

29 *Conze E.* Text, с. 34—37; *Buddhist Wisdom Books*, с. 77—107.

30 *Conze E.* List of Buddhist Terms. — The Tibet Journal. Vol. I, № 1, 1976, с. 54—

55. Подробнее см.: *Obemiller E.* A Study of the Twenty Aspects of Zhūyāfa. — *Indian Historical Quarterly*. Vol. 9, 1938, с. 170—187. Уже в палийском каноне перечисляются

25 видов пустоты: *Paṭisambhita Maṅga*. — Pali Text Society. Vol. 2. Suttaparthā. L., 1907, с. 177—184.

31 *Conze E.* Text, с. 47—48.

32 Э. Конзе в своем критическом издании предпочитает более развернутую формулировку: «*na vidū ā-cā-vi-dū na vidū ā-cā-vi-dū pa-a-vi-dū ā-cā-vi-dū*...» Наша трактовка подтвердилась шестью из восемнадцати санскритских рукописей, которые использовал Э. Конзе, четвертые наиболее ранними из девяти китайских переводов и обеими версиями тибетского перевода.

33 у Э. Конзе опечатка: *śikṣhitanyūṣi*.

34 Хранится в архиве автора.

35 Палиная приводится по вышеуказанному бурятскому изданию, обозначаемому здесь и далее *B*.

36 В издании *B paṅ-ḥro ge-ḥ-gḥ* отсутствует.

37 Издание *B* дает: *bam-lam-las*.

38 В издании *B* она отсутствует.

39 В издании *B* — *spu-ā-p-o-spu-ā*.

40 В издании *B* так же.

41 Издание *B* добавляет *de-bzhi-ḥi*.

42 Издание *B* добавляет *sa*.

43 Издание *B* добавляет *zab-mo-ḥi*.

44 В издании *B* вместо *pas* — *cing*.

45 В издании *B* вместо *tom* — *nyon*.

46 Издание *B* добавляет *zab-mo-ḥi*.

47 Издание *B* добавляет *pa-byud-*.

48 В издании *B* дается *brḍm* вместо *ḥm*.

49 Издание *B* добавляет *om*.

50 В издании *B* вместо *pas* дается *pa tom-s-kyis*.

51 Издание *B* опускает *ḥi-s-kyi-byi*.

52 В издании *B* дается *de* вместо *ta*.

53 В издании *B*: *śaḥ-ḥi-byi*.

54 Издание *B* добавляет *de*.

55 В издании *B* дается *ḥi-s* вместо *ḥi-s-g*.

манвиз и ранние формы религии. М., 1977, с. 66—67). Однозначно и универсально что подхода к этой проблеме, по-видимому, нет. Тем не менее необходимо учитывать, что сама проблема существует и выявление мантр бессмысленной тарабарщиной (*Mad del L.A. The Buddhism of Tibet or Lamaism*. L., 1895, с. 143) ее не решает.

Несомнительность последней точки зрения на примере известной мантры *Ом-ма-ни-пад-ме-зум* была убедительно показана работами Б.Д. Дандарона (*Дандарон Б.Д. Содержание мантры ом-ма-ни-пад-ме-зум*. — «Труды по востоковедению». Том 22, Учреждение Каруского университета. Вып. 313, 1973, с. 463—477) и А. Ваймана (*Вайман А. Yoga of The Sahaṃajātanta*. N.Y., 1980, с. 74—76). Каждый слог этой мантры связан с определенной визуализацией и нервными центрами, которые предпринимается йогично соответствующими инструментальными текстами. Следовательно, мантра представляет собой максимально сокращенную запись сложного медитативного процесса, где слог играют роль символов, последовательно включающих очередные этапы созерцания.

Интересно, что современные психофизиологические исследования подтвердили факт повышения эффективности воздействия на психику человека сокращенных и теодированных формул самовнушения (см., например: *Рождман А.С. Экспериментально-теоретические и прикладные вопросы психической саморегуляции*. Психическая саморегуляция. № 2, А.-А., 1974, с. 12) сравнительно с обычными, развернутыми текстами таковых формул. В этом свете представляется возможным идентифицировать в определенных аспектах принципов действия сокращенных формул самовнушения и мантр. В пользу предлагаемой точки зрения говорит и то, что оба рассматриваемых средства изменения психического состояния субъекта предполагают предварительное изучение полного текста формулы самовнушения или йогического ритуала, соответственно. Иrogое повторение мантры, — говорит известный специалист по тантре Б.Д. Дандарон, — по убеждению тантристов, не дает максимального результата, хотя и приносит известную пользу. Как они утверждают, при таком повторении необходимо последовательное йогическое озвращение букв-символов (мантры). — *А.Т.* и размещение над их значением» (*Дандарон Б.Д. Содержание мантры*, с. 464—465).

27 Слог *om* отсутствует в большинстве санскритских рукописей (*Buddhist Wisdom Books*, с. 104) и в тибетском каноническом переводе. Однако многочисленные тибетоязычные издания бурятских дацанов включают *om* в мантру, и так же поступают современные тибетские религиозные деятели (*Skygsum Tshulgra. Cutting Through Spiritual Materialism*, с. 199). Ср., однако, *Geshé Rabten Echoes of Voidness*. Wisdom Publications, L., 1983, с. 19.

28 Мантру Праджняпарамиты легко можно было бы перевести на русский язык исходя из того, что слово «*gate*» представляет собой «звательный падеж причастия «умедийна» (или «звана») — традиционные формы начала и конца мантры. «Ом» и «сваха» — звуки, благословляющие посылку обретения плода повторения (Мантры)» (*Mad del L.S. Aṅgurāṅgrāpāramitā-hṛdaya-śikṣāha prasāra*. Vstan-kyur. Mdo-grel. MA. fol. 349a).

Пять слов, помещенных между «*om*» и «*svaha*»: соотносится, по мнению Э. Конзе (*Buddhist Wisdom Books*, с. 106), последовательно с фрагментами [2] — [6] текста (хотя членение текста у Э. Конзе немного отличается от нашего), охватывая, таким образом, все содержание сутры»

Чоглам Трунгпа считает, что суть буддийского учения в соответствии с мантрой Праджняпарамиты может быть выражена в рамках фрагмента [2] (подробнее см.: *Skygsum Tshulgra. Cutting Through Spiritual Materialism*, с. 199).

Комментарий Махаджаны (*Mad del L.S. Aṅgurāṅgrāpāramitā-hṛdaya-śikṣāha prasāra*) расширяет ассоциативное поле мантры, объясняя термин «*gate*» как оставление (*spraṅgs*) пробного пути (*lam*) совершенствования: *gate* (парою) — пути применения» (санскр. *sam-śikṣā-saṃgraha*, тиб. *śloka-s-lam y-gye* (второе) — пути применения» (санскр. *śloka-s-lam y-gye*, тиб. *śloka-s-lam y-gye*) — пути видения» (санскр. *śloka-s-lam y-gye*, тиб. *śloka-s-lam y-gye*) —

- 74 О терминах «заслуги» — познание» см. примеч. 15.
 75 Дух тела совершенные» (тиб. *dam-pa shu gyis*) — это
 1) *don dam-pa'i shu* (санскр. *dharmakāya*),
 2) *kuṅ-dzob-pa'i shu* (санскр. *prajñāya*), куда включаются:
 1) *longs rdzogs-pa'i shu* (санскр. *sarvabhogakāya*),
 2) *srul-shu* (санскр. *nirvāṇakāya*).
 Движок четверостишие входит составной частью во многие тексты и традиционно при-
 нимается Нагарджуна.
 76 Тиб. *nye-ba-zhi-ba*, санскр. *pravāṇī*. В праджняпарамитской литературе этим
 терминном обозначается снятие противоположения субъекта и объекта, Подробнее см.
 индекс: *Conze E. Abhissamayālakāra*. — Serie Orientale Roma 6. Roma, IZMEO, 1954,
 п. 21.
 77 Три вида практики (тиб. *bslab gsum*, санскр. *trīśikṣā*):
 1) *tskal-shrims* (санскр. *śīla*) — нравственность;
 2) *ting-ge-'dzin* (санскр. *śamādhi*) — йогическое сосредоточение;
 3) *sheg-rab* (санскр. — *prajñā*) — мудрость.
 78 Мангалам — «да будет благо!» (санскр.).

Автор приносит благодарность тибетскому коллеге Таши, Р.Н. Крашвинной и
 А.Н. Горовой за ценные советы и критические замечания.

- 56 В издании В эта фраза отсутствует.
 57 В издании В колофон отсутствует.
 58 Вималамитра — выдающийся индийский буддийский деятель, сотрудничавший с
 Падмасамбхавой в организации первых тибетских школ буддизма в VIII в. Подробнее
 о его биографии см.: *Tarūnang Tsulku. A History of the Buddhist Dharma*. — *Crystal*
Mirror, Vol. 5. California, 1977, с. 191—195.
 59 Тиб. *nye-ba-zhi-ba*. Кагалог тибетского канона называют только одного переводчи-
 чика «Сутры сердца» — Вималамитру, В то же время появление имени второго переводчи-
 чика вряд ли неоспоримо — из истории тибетского буддизма мы знаем, что тибетские
 логиэвы работали над переводами совместно с индийскими пандитами. Кто такой Рин-
 чен-де — пока неясно.
 Это имя дважды упоминается в «Истории буддизма» тибетского автора XII в. *Nyan*
Rab-rasam, но нет уверенности, что речь идет именно об интересующем нас лице. См.
Mezessahl R.O. Die grosse Geschichte des tibetischen Buddhismus nach alter Tradition.
WVing ma'i chos-byung chen mo (Monumenta Tibetica Historica. Abt. I, Bd. 3). VGH, Wis-
 senschaftsverlag, Sankt Augustin, 1985, с. 447.
 60 Об этом человеке выложить ничего не удалось.
 61 Монастырь около Самье, основанный женой тибетского царя *Khris-som g de 'u-btseu*
 (VIII в.) (*Das S. C. Tibetan-English Dictionary*. *Kyoto*, 1983, с. 270).
 62 Неточность резчика. Следует читать *sha n'tim*.
 63 Тиб. *mkha'-ja-spyod-pa*. Об этом названии см.: *Gyosh J. C. Khazagarana*. — *Indian*
Historical Quarterly, Vol. 15, 1939, с. 603-610.
 64 Санскр. *rdzhi*, тиб. *rdzu-'pha* — магические силы (подробнее см.: *Das S.C. Ti-
 betan-English Dictionary*, с. 1033—1039). Сверхъестественная (санскр. *abhijā*, тиб. *mgon-*
shes) — шесть видов паранормального знания (подробнее см.: *там же*, с. 365—366).
 65 Санскр. *śaḍkha*, тиб. *bsgrub-pa-ko*. Здесь — йогин, практикующий Праджняпара-
 миту.
 66 Три мира — верхний, средний и нижний, т.е. вся Вселенная. Дакини — один из
 важнейших типов женских персонажей в буддийской мифологии. «Владычицей дакини»
 здесь названа Льянологовая дакини, мантра которой следует после хвалы (см. текст)
 67 *Namo* — «хвала!» (санскр.). Это слово было оставлено в тибетском тексте без
 перевода.
 68 Эпитет Индры, часто встречающегося в больших праджняпарамитских текстах,
 см., например: *The Larger Sutra of Perfect Wisdom*. (Tr. by E. Conze). Univ. of Calif.
 Press, 1975.
 69 *Mara* — тиб. *bāid*. Персонаж, персонафицирующий зло в буддийской мифологии.
 В Тибете тем же названием обозначают целый класс злых духов.
 70 *Shinnye kurye swala* — «да содётся покой Свахал!» (санскр.) — обычно в тибет-
 ских текстах не переводят.
 71 Тиб. *Bege*, санскр. *vīchāra* — демоны, создающие препятствия прежде всего ре-
 лигиозной деятельности, см.: *Réne de Nebesky-Wojkowitz. Oracles and Demons of Tibet*
The Narce, 1956, с. 285 и сл.
 72 Тиб. *gdon* — малозначительный класс злых духов. Небески-Войкови указывают в
 ге «Oracles and Demons of Tibet» (с. 311), что Лондон-лама приписывает к ним божеств
 асуров, нагов и другие типы существ буддийской мифологии.
 73 Тиб. *paḍ*. Небески-Войкови не рассматривают этот термин как обозначение «ду-
 хов болельшей».